

21993A1231(09)

L 340/3

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

31.12.1993

DOHODA**vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kanady o vzťahoch v oblasti rybolovu***A. List od vlády Kanady*

Vážený pane,

mám česť odvolať sa na rokovania medzi delegáciami Kanady a Európskeho spoločenstva, ktoré sa konali v Bruseli v dňoch 16. a 17. decembra 1992 o dvojstranných vzťahoch v oblasti rybolovu. Výsledkom týchto rokovaní bolo dňa 17. decembra 1992 parafovanie priloženého memoranda o porozumení medzi vládou Kanady a Európskym spoločenstvom o vzťahoch v oblasti rybolovu, ktorého cieľom je dosiahnutie účinnej ochrany a udržateľného využívania rybolovných zdrojov v severozápadnom Atlantiku v súlade s ustanoveniami Dohovoru Organizácie spojených národov o morskom práve a Dohovoru o budúcej viacstrannej spolupráci v rybolove v oblasti severozápadného Atlantiku z roku 1978.

Ďalej mám česť navrhnúť, že tento list, ktorý je autentický v angličtine, dánčine, francúzštine, gréčtine, holandčine, nemčine, portugálčine, španielčine a taliančine, a priložené memorandum, ak sa v tejto podobe stretá so súhlasom spoločenstva, spolu s Vašou odpoveďou uvádzajúcou takúto udalosť, predstavujú Dohodu o vzťahoch v oblasti rybolovu medzi vládou Kanady a Európskym spoločenstvom, ktorá vstúpi do platnosti v deň Vašej odpovede.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za vládu Kanady

MEMORANDUM O POROZUMENÍ**medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kanady o vzťahoch v oblasti rybolovu**

Po rokovaní medzi delegáciami Kanady a Európskeho spoločenstva o dvojstranných vzťahoch v oblasti rybolovu, ktoré sa konali v Bruseli v dňoch 16. a 17. decembra 1992,

vláda Kanady a Európske spoločenstvo (ďalej len „strany“),

odvolávajú sa na Rámcovú dohodu o obchodnej a hospodárskej spolupráci medzi Kanadou a Európskym spoločenstvom z roku 1976;

odvolávajú sa na Deklaráciu o predpisoch týkajúcich sa vzťahov ES a Kanady z roku 1990, v ktorej obe strany opätovne potvrdzujú svoje rozhodnutie ďalej posilňovať svoje partnerstvo a usilovať sa o úzku spoluprácu v záležitostiach obojstranného záujmu, najmä v rámci medzinárodných orgánov;

berúc na vedomie záväzkov strán úzko spolupracovať na všetkých medzinárodných fórach s cieľom podporovania účinného zavádzania ustanovení Dohovoru Organizácie spojených národov o morskom práve v súlade s medzinárodným právom, najmä v záležitostiach týkajúcich sa ochrany a využitia biologických zdrojov mora;

odvolávajú sa na Dohovor o budúcej viacstrannej spolupráci v rybolove v oblasti severozápadného Atlantiku z roku 1978 a najmä na to, že strany sú zaviazané zavádzať ohľadom svojich štátnych príslušníkov návrhy pre spoločné akcie regulujúce rybolov v Regulačnej oblasti prijaté v súlade s článkom XI spomenutého dohovoru;

berúc na vedomie záujem strán týkajúci sa súčasného stavu rybích populácií v severozápadnom Atlantiku, najmä vysokej rybolovnej úmrtnosti a výlovu nedospelých rýb, ktoré bránia obnove populácií;

berúc na vedomie dohodu oboch strán, že od účinného zavádzania opatrení prijatých Komisiou pre rybolov na 14. výročnom zhromaždení NAFO, obzvlášť tých, ktoré sa odvolávajú na minimálne rozmery oka a minimálne rozmery ryby, sa očakáva zníženie rybolovnej úmrtnosti a výlovu nedospelých rýb;

berúc na vedomie vážnosť situácie a skutočnosť, že predošlé znižovania v možnostiach úlovku nemali za následok primerané zníženie rybolovnej úmrtnosti;

berúc na vedomie dohodu strán, že intenzita rybolovu v Regulačnej oblasti NAFO bude riadená takým spôsobom, ktorý prispieva k obnove populácií;

berúc na vedomie moratórium na rybolov pre tresku 2J3KL v rámci kanadskej rybolovnej zóny zavedeného Kanadou v roku 1992 kvôli zabezpečeniu ochrany populácie a rozhodnutie na 14. výročnom zhromaždení NAFO, že ciele rybolovu pre túto populáciu v obvode 3L v NAFO Regulačnej oblasti sú v roku 1993 zakázané;

berúc na vedomie, že strany, tak dvojstranne ako aj v rámci NAFO, spolupracujú pri navrhovaní a prijímaní opatrení na zabezpečenie efektívnej medzinárodnej inšpekcie a kontroly rybolovnej činnosti v Regulačnej oblasti NAFO;

berúc na vedomie, že strany, tak jednotlivo ako aj v rámci NAFO, zvažujú opatrenia zamerané na zlepšenie rovnováhy medzi intenzitou rybolovu a oprávnenými rybolovnými možnosťami v Regulačnej oblasti NAFO;

berúc na vedomie dohodu strán, že zvyklosť lodí meniť svoju vlajku za vlajku tých štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, aby mohli loviť bez obmedzenia v Regulačnej oblasti NAFO, predstavuje neprijateľnú hrozbu pre ochranu rybích populácií v severozápadnom Atlantiku;

odvolávajú sa na pripomienky Vedeckej rady NAFO, že lode, ktoré plávajú pod vlajkami štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, lovia v Regulačnej oblasti populácií NAFO a to lovnými zariadeniami s malými okami v rozpore s opatrením pre zachovanie vydaným zmluvnými stranami a takto negatívne ovplyvňujú dosiahnutie cieľov dohovoru;

odvolávajú sa na to, že strany v rámci NAFO spolupracovali na krokoch zameraných na eliminovanie rybolovu lodí plaviacich sa pod vlajkami štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, ktorý je v rozpore s ochrannými rozhodnutiami NAFO a že strany sa tiež usilovali o spoluprácu so štátmi týchto vlajok, aby tak dosiahli stiahnutie ich lodí z Regulačnej oblasti NAFO;

uznávajúc, že kroky podniknuté štátmi s vlajkou, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, nevyriešili súčasnú hrozbu voči zachovaniu v Regulačnej oblasti NAFO;

uznávajúc, že obidve strany prijali a zaviedli opatrenia na zlepšenie inšpekcie a kontroly v Regulačnej oblasti NAFO:

- (a) pre dokumentáciu a označovanie rybárskych lodí a zariadení podľa štandardov prijatých NAFO;
- (b) aby umožnili pravidelnú výmenu informácií o dohľade a kontrole, rovnako ako výmenu inšpektorov;
- (c) pre vzdušný dohľad v rámci Programu spoločnej medzinárodnej kontroly a dohľadu NAFO a spracovanie správ o vzdušnom dohľade;
- (d) o hlásnom systéme NAFO;
- (e) aby zabezpečili, že ich príslušné orgány prijmu okamžité kroky na uskutočnenie vyšetrovaní potrebných na získanie dôkazu viditeľných porušení opatrení NAFO pre zachovanie a presadzovanie a aby zabezpečili náležité okamžité súdne a administratívne kroky;
- (f) pre monitorovanie využívania kvót (t. j. úlovkov v porovnaní s kvótami) a overovanie, či sa zákazy rybolovu dodržiajú prítomnosťou inšpekcie v Regulačnej oblasti NAFO a prostredníctvom inšpekcie vykládok;

uznávajúc, že obidve strany budú od 1. januára 1993 zavádzať nasledovné opatrenia dohodnuté v NAFO:

- (a) 18-mesačný pilotný pozorovateľský program;
- (b) požiadavku pre kapitánov lodí, aby predložili inšpektorom NAFO nakladacie plány alebo denníky produkcie;
- (c) minimálne rozmery pre tresku a platesu;
- (d) štandardné rozmery oka 130 mm pre hlavné rybie druhy, vrátane dvoch výnimiek prijatých NAFO;
- (e) pravidlá pre náhodné vedľajšie úlovky; a
- (f) pravidlo jednej siete (bezpečné uloženie zariadenia, ktoré nemá povolenie na používanie v Regulačnej oblasti NAFO);

I. Strany sa dohodli, že:

- (a) spolupracujú na podpore účinného zachovania a udržateľného využívania rybolovných zdrojov v severozápadnom Atlantiku;
- (b) dodržiavajú rozhodnutia NAFO o riadení a ochrane rybolovu v súlade s ich právami a povinnosťami podľa dohovoru NAFO;
- (c) podporujú prijímanie opatrení pre riadenie a zachovanie rybolovu Komisiou pre rybolov NAFO, ktoré sú v súlade s článkom XI dohovoru NAFO, so zreteľom na kooperatívny spôsob, ktorým Kanada a spoločenstvo prispeli k rozhodnutiam pre riadenie a ochranu, dosiahnutým na výročnom zhromaždení NAFO za rok 1992. Ako požaduje predošlý článok, Kanada pokračuje v informovaní Komisie pre rybolov o svojich opatreniach a rozhodnutiach pre riadenie a ochranu;
- (d) identifikujú spôsoby na povzbudenie ďalšej hospodárskej a obchodnej spolupráce medzi záujmami rybolovu Kanady a spoločenstva;
- (e) konzultujú s cieľom prezentovania spoločných návrhov v čase pre zváženie na výročnom zhromaždení NAFO, bez toho, aby boli dotknuté medzinárodné práva a povinnosti, na:
 - mechanizmus na urovnávanie sporov a na riešenie sporov medzi zmluvnými stranami NAFO, ktoré môžu vzniknúť z používania postupu podávania námietky takým spôsobom, ktorý by mohol negatívne ovplyvniť dosiahnutie cieľov dohovoru NAFO,
 - opatrenia na zabránenie rybolovu lodí plávajúcich pod vlajkami štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, v Regulačnej oblasti NAFO, ktoré negatívne ovplyvňujú dosahovanie cieľov dohovoru NAFO, najmä opatrenia uplatniteľné na také štáty s vlajkami, ktoré neprijímajú účinné a včasné kroky ohľadom rybolovných činností svojich štátnych príslušníkov alebo lodí v Regulačnej oblasti NAFO,

- ďalšie opatrenia, vrátane možnosti zabraňovania dovozom rýb ulovených loďami, plávajúcimi pod vlajkami štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, v Regulačnej oblasti NAFO;
- (f) s uplatňovaním opatrení na zabraňovanie zmeny vlajky svojich lodí na vlajky štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO pre účely rybolovu v Regulačnej oblasti NAFO v rozpore s opatreniami pre ochranu a presadzovanie;
- (g) so spoluprácou na zavádzaní a zlepšovaní opatrení na zabezpečenie účinného dohľadu a inšpekcie rybolovnej činnosti v Regulačnej oblasti NAFO tak, aby boli dodržiavané dohodnuté riadiace opatrenia;
- (h) so spoločnou prácou v rámci NAFO na vypracovávaní a zavádzaní ďalších opatrení na zlepšenie rovnováhy medzi intenzitou rybolovu a oprávnenými rybolovnými možnosťami a s prijímaním domácich krokov potrebných na zabezpečenie účinného zavádzania takýchto opatrení;
- (i) so zriadením spoločného výboru vyšších úradníkov, ktorý sa bude schádzať podľa potreby, avšak prinajmenšom raz do roka, aby posúdil fungovanie dohody a zavádzanie príslušných záväzkov strán;
- (j) so zabezpečením náležitého presadzovania opatrení NAFO pre ochranu a presadzovanie a ich vlastných predpisov uplatniteľných na rybolov vykonávaný ich loďami v Regulačnej oblasti NAFO;
- počínajúc rokom 1993 spoločenstvo vykonáva prinajmenšom ten istý stupeň kontroly nad loďami spoločenstva ako v roku 1992, aby zabezpečilo, že ich úlovky nepresahujú kvóty, ukončením rybolovu v prípade, že kvóty sa považujú za vyčerpané a snahou o obmedzenie intenzity rybolovu (počet lodí a rybolovných dní) vo vzťahu ku kvótam a ďalším oprávneným rybolovným možnostiam tak, aby zabezpečili účinný dohľad a kontrolu;
- (k) s pokračovaním prítomnosti hliadkových lodí pre rybolov v Regulačnej oblasti NAFO pre kontroly v rámci Programu spoločnej medzinárodnej kontroly a dohľadu NAFO v závislosti od prevádzkových požiadaviek;
- pre tento cieľ pre rok 1993 Európska komisia zamýšľa prideliť hliadkovaciu loď pre rybolov pre Regulačnú oblasť NAFO na obdobie 10 mesiacov ako v roku 1992,
- v neprítomnosti hliadkovej lode spoločenstva a pokiaľ je to možné pre obidve strany, Európska komisia pridelí inšpektorov rybolovu na vykonávanie inšpekčných úloh NAFO z kanadskej hliadkovej lode; a
- (l) s pokračovaním štvrtročných prehodnotení činností a údajov dohľadu a inšpekcie Kanady a spoločenstva v roku 1993 bez toho, že by boli dotknuté nasledovné roky vzájomnou dohodou, vrátane správ o úlovkoch ich lodí v Regulačnej oblasti NAFO, aby sa zabezpečilo presné a včasné určovanie aktuálneho využívania kvót.

II. S ohľadom na tresku 2J3KL:

uznávajú, že Vedecká rada NAFO prišla od roku 1986 k záveru, že 5 % celkovej biomasy populácie v priemere počas roka sa vyskytlo v Regulačnej oblasti NAFO, strany:

- (a) berú na vedomie, že Kanada bude každoročne požadovať, aby Vedecká rada NAFO vykonala odhad populácie, berúc do úvahy všetky relevantné vedecké dôkazy, vrátane zistení a podporných údajov kanadskeho Vedeckého poradného výboru pre atlantický rybolov;
- (b) uznávajú, že Kanada každoročne stanoví celkový prípustný odlov (TAC) a že Komisia pre rybolov NAFO stanoví a prerozdolí zmluvným stranám množstvo rovné 5 % TAC pre Regulačnú oblasť NAFO v súlade s rozdeľovacím kľúčom stanoveným Komisiou a v súlade s dohovorom NAFO a

- (c) súhlasia, že budú podporovať rozhodnutia Komisie pre rybolov NAFO, založené na relevantných informáciách alebo radách, ktoré jej poskytne Vedecká rada NAFO ohľadom 5 % TAC, ktoré vyhovujú rozhodnutiam pre riadenie a ochranu prijatými Kanadou.

III. Strany berú na vedomie rozhodnutie vlády Kanady:

- (a) dovoľovať rybárskym lodiam spoločenstva vstupovať do kanadských prístavov a používať ich v súlade s kanadským právom, smernicami a podmienkami;
- (b) sprístupňovať spoločenstvu prerozdelenia rýb, určených Kanadou ako nadbytok oproti kanadským požiadavkám na zber na základe porovnateľnom s dojednaniaми pre licencovanie iných cudzích lodí pre rybolov v kanadskej rybolovnej zóne, berúc do úvahy tradičný záujem spoločenstva v prípade akýchkoľvek dostupných nadbytkov na prijímaní prerozdelení základných druhov rýb (ako napr. sebastes, platesa a halibut tmavý) a
- (c) dovoľovať lodiam spoločenstva zúčastňovať sa s kanadskými spoločnosťami na obchodných dojednaniach v rámci rozvojových alebo iných rybolovných programov v súlade s politikami ustanovenými vládou Kanady.

IV. Strany súhlasia, že:

- (a) nič v tejto dohode neprejudikuje akýkoľvek viacstranný dohovor, ktorého sú Kanada a spoločenstvo alebo Kanada a ľubovoľný členský štát spoločenstva stranami, alebo stanoviská jednej alebo druhej strany ohľadom akejkoľvek otázky týkajúcej sa morského práva;
- (b) táto dohoda je bez prejudikácie voči delimitácii hospodárskych zón alebo rybolovných zón medzi Kanadou a členskými štátmi spoločenstva;
- (c) táto dohoda nadobúda účinnosť podpísom, v čase ktorého zrušuje Dohodu o rybolove medzi vládou Kanady a Európskym hospodárskym spoločenstvom podpísanú 30. decembra 1981;
- (d) ak sa objavia ťažkosti ohľadom interpretácie alebo zavádzania tejto dohody, jedna alebo druhá strana to ohlásí druhej strane a požiadá, aby sa hneď, ako je to možné, uskutočnili dvojstranné konzultácie s cieľom vyriešenia takýchto ťažkostí a
- (e) ak sa napriek najlepšiemu úsiliu strán nedohodne žiadne riešenie, jedna alebo druhá strana môže vypovedať túto dohodu kedykoľvek po 60 dňoch od obdržania žiadosti o konzultácie spomenutej v odseku (d) druhou stranou.

B. List od Európskeho spoločenstva

Vážený pane,

mám česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

„Mám česť odvolať sa na rokovania medzi delegáciami Kanady a Európskeho spoločenstva, ktoré sa konali v Bruseli v dňoch 16. a 17. decembra 1992 o dvojstranných vzťahoch v oblasti rybolovu. Výsledkom týchto rokovaní bolo dňa 17. decembra 1992 parafovanie priloženého memoranda o porozumení medzi vládou Kanady a Európskym spoločenstvom o vzťahoch v oblasti rybolovu, ktorého cieľom je dosiahnutie účinnej ochrany a udržateľného využívania rybolovných zdrojov v severozápadnom Atlantiku v súlade s ustanoveniami Dohovoru Organizácie spojených národov o morskom práve a Dohovoru o budúcej viacstrannej spolupráci v rybolove v oblasti severozápadného Atlantiku z roku 1978.

Ďalej mám česť navrhnúť, že tento list, ktorý je autentický v angličtine, dánčine, francúzštine, gréčtine, holandčine, nemčine, portugalcine, španielčine a taliančine, a priložené memorandum, ak sa v tejto podobe stretá so súhlasom spoločenstva, spolu s Vašou odpoveďou uvádzajúcou takúto udalosť, predstavujú Dohodu o vzťahoch v oblasti rybolovu medzi vládou Kanady a Európskym spoločenstvom, ktorá vstúpi do platnosti v deň Vašej odpovede.“

Mám česť informovať Vás, že Európske spoločenstvo s obsahom Vášho listu súhlasí.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za Radu Európskej únie

MEMORANDUM O POROZUMENÍ**medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kanady o vzťahoch v oblasti rybolovu**

Po rokovaní medzi delegáciami Kanady a Európskeho spoločenstva o dvojstranných vzťahoch v oblasti rybolovu, ktoré sa konali v Bruseli v dňoch 16. a 17. decembra 1992,

vláda Kanady a Európske spoločenstvo (ďalej len „strany“),

odvolávajú sa na Rámcovú dohodu o obchodnej a hospodárskej spolupráci medzi Kanadou a Európskym spoločenstvom z roku 1976;

odvolávajú sa na Deklaráciu o predpisoch týkajúcich sa vzťahov ES a Kanady z roku 1990, v ktorej obe strany opätovne potvrdzujú svoje rozhodnutie ďalej posilňovať svoje partnerstvo a usilovať sa o úzku spoluprácu v záležitostiach obojstranného záujmu, najmä v rámci medzinárodných orgánov;

berúc na vedomie záväzok strán úzko spolupracovať na všetkých medzinárodných fórach s cieľom podporovania účinného zavádzania ustanovení Dohovoru Organizácie spojených národov o morskom práve v súlade s medzinárodným právom, najmä v záležitostiach týkajúcich sa ochrany a využitia biologických zdrojov mora;

odvolávajú sa na Dohovor o budúcej viacstrannej spolupráci v rybolove v oblasti severozápadného Atlantiku z roku 1978 a najmä na to, že strany sú zaviazané zavádzať ohľadom svojich štátnych príslušníkov návrhy pre spoločné akcie regulujúce rybolov v regulačnej oblasti prijaté v súlade s článkom XI spomenutého dohovoru;

berúc na vedomie záujem strán týkajúci sa súčasného stavu rybích populácií v severozápadnom Atlantiku, najmä vysokej rybolovnej úmrtnosti a výlovu nedospelých rýb, ktoré bránia obnove populácií;

berúc na vedomie dohodu oboch strán, že od účinného zavádzania opatrení prijatých Komisiou pre rybolov na 14. výročnom zhromaždení NAFO, obzvlášť tých, ktoré sa odvolávajú na minimálne rozmery oka a minimálne rozmery ryby, sa očakáva zníženie rybolovnej úmrtnosti a výlovu nedospelých rýb;

berúc na vedomie vážnosť situácie a skutočnosť, že predošlé znížovania v možnostiach úlovku nemali za následok primerané zníženie rybolovnej úmrtnosti;

berúc na vedomie dohodu strán, že intenzita rybolovu v Regulačnej oblasti NAFO bude riadená takým spôsobom, ktorý prispieva k obnove populácií;

berúc na vedomie moratórium na rybolov pre tresku 2J3KL v rámci kanadskej rybolovnej zóny zavedeného Kanadou v roku 1992 kvôli zabezpečeniu ochrany populácie a rozhodnutie na 14. výročnom zhromaždení NAFO, že ciele rybolovu pre túto populáciu v obvode 3L v Regulačnej oblasti NAFO sú v roku 1993 zakázané;

berúc na vedomie, že strany, tak dvojstranne ako aj v rámci NAFO, spolupracujú pri navrhovaní a prijímaní opatrení na zabezpečenie efektívnej medzinárodnej inšpekcie a kontroly rybolovnej činnosti v Regulačnej oblasti NAFO;

berúc na vedomie, že strany, tak jednotlivo ako aj v rámci NAFO, zvažujú opatrenia zamerané na zlepšenie rovnováhy medzi intenzitou rybolovu a oprávnenými rybolovnými možnosťami v Regulačnej oblasti NAFO;

berúc na vedomie dohodu strán, že zvyklosť lodí meniť svoju vlajku za vlajku tých štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, aby mohli loviť bez obmedzenia v Regulačnej oblasti NAFO, predstavuje neprijateľnú hrozbu pre ochranu rybích populácií v severozápadnom Atlantiku;

odvolávajú sa na pripomienky Vedeckej rady NAFO, že lode, ktoré plávajú pod vlajkami štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, lovia v Regulačnej oblasti populácií NAFO a to lovnými zariadeniami s malými okami v rozpore s opatrením pre zachovanie vydaným zmluvnými stranami a takto negatívne ovplyvňujú dosiahnutie cieľov dohovoru;

odvolávajú sa na to, že strany v rámci NAFO spolupracovali na krokoch zameraných na eliminovanie rybolovu lodí plaviacich sa pod vlajkami štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, ktorý je v rozpore s ochrannými rozhodnutiami NAFO a že strany sa tiež usilovali o spoluprácu so štátmi týchto vlajok, aby tak dosiahli stiahnutie ich lodí z Regulačnej oblasti NAFO;

uznávajúc, že kroky podniknuté štátmi s vlajkou, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, nevyriešili súčasnú hrozbu voči zachovaniu v Regulačnej oblasti NAFO;

uznávajúc, že obidve strany prijali a vykonávali opatrenia na zlepšenie inšpekcie a kontroly v Regulačnej oblasti NAFO:

- (a) pre dokumentáciu a označovanie rybárskych lodí a zariadení podľa štandardov prijatých NAFO;
- (b) aby umožnili pravidelnú výmenu informácií o dohlade a kontrole, rovnako ako výmenu inšpektorov;
- (c) pre vzdušný dohľad v rámci Programu spoločnej medzinárodnej kontroly a dohľadu NAFO a spracovanie správ o vzdušnom dohlade;
- (d) o hlásnom systéme NAFO;
- (e) aby zabezpečili, že ich príslušné orgány prijmu okamžité kroky na uskutočnenie vyšetrovaní potrebných na získanie dôkazu viditeľných porušení opatrení NAFO pre zachovanie a presadzovanie a aby zabezpečili náležité okamžité súdne a administratívne kroky;
- (f) pre monitorovanie využívania kvót (t. j. úlovkov v porovnaní s kvótami) a overovaní, či sa zákazy rybolovu dodržiajú prítomnosťou inšpekcie v Regulačnej oblasti NAFO a prostredníctvom inšpekcie vykládok;

uznávajúc, že obidve strany budú od 1. januára 1993 zavádzať nasledovné opatrenia dohodnuté v NAFO:

- (a) 18-mesačný pilotný pozorovateľský program;
- (b) požiadavku pre kapitánov lodí, aby predložili inšpektorom NAFO nakladacie plány alebo denníky produkcie;
- (c) minimálne rozmery pre tresku a platesu;
- (d) štandardné rozmery oka 130 mm pre hlavné rybie druhy, vrátane dvoch výnimiek prijatých NAFO;
- (e) pravidlá pre náhodné vedľajšie úlovky; a
- (f) pravidlo jednej siete (bezpečné uloženie zariadenia, ktoré nemá povolenie na používanie v Regulačnej oblasti NAFO);

I. Strany sa dohodli, že:

- (a) spolupracujú na podpore účinného zachovania a udržateľného využívania rybolovných zdrojov v severozápadnom Atlantiku;
- (b) dodržiavajú rozhodnutia NAFO o riadení a ochrane rybolovu v súlade s ich právami a povinnosťami podľa dohovoru NAFO;
- (c) podporujú prijímanie opatrení pre riadenie a zachovanie rybolovu Komisiou pre rybolov NAFO, ktoré sú v súlade s článkom XI dohovoru NAFO, so zreteľom na kooperatívny spôsob, ktorým Kanada a spoločenstvo prispeli k rozhodnutiam pre riadenie a ochranu, dosiahnutým na výročnom zhromaždení NAFO za rok 1992. Ako požaduje predošlý článok, Kanada pokračuje v informovaní Komisie pre rybolov o svojich opatreniach a rozhodnutiach pre riadenie a ochranu;
- (d) identifikujú spôsoby na povzbudenie ďalšej hospodárskej a obchodnej spolupráce medzi záujmami rybolovu Kanady a spoločenstva;
- (e) konzultujú s cieľom prezentovania spoločných návrhov v čase pre zváženie na výročnom zhromaždení NAFO, bez toho, aby boli dotknuté medzinárodné práva a povinnosti, na:

— mechanizmus na urovnávanie sporov a na riešenie sporov medzi zmluvnými stranami NAFO, ktoré môžu vzniknúť z používania postupu podávania námietky takým spôsobom, ktorý by mohol negatívne ovplyvniť dosiahnutie cieľov dohovoru NAFO,

— opatrenia na zabránenie rybolovu lodí plávajúcich pod vlajkami štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, v Regulačnej oblasti NAFO, ktoré negatívne ovplyvňujú dosahovanie cieľov dohovoru NAFO, najmä opatrenia uplatniteľné na také štáty s vlajkami, ktoré neprijímajú účinné a včasné kroky ohľadom rybolovných činností svojich štátnych príslušníkov alebo lodí v Regulačnej oblasti NAFO,

- ďalšie opatrenia, vrátane možnosti zabraňovania dovozom rýb ulovených loďami, plávajúcimi pod vlajkami štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO, v Regulačnej oblasti NAFO;
- (f) s uplatňovaním opatrení na zabraňovanie zmeny vlajky svojich lodí na vlajky štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru NAFO pre účely rybolovu v Regulačnej oblasti NAFO v rozpore s opatreniami pre ochranu a presadzovanie;
- (g) so spoluprácou na zavádzaní a zlepšovaní opatrení na zabezpečenie účinného dohľadu a inšpekcie rybolovnej činnosti v Regulačnej oblasti NAFO tak, aby boli dodržiavané dohodnuté riadiace opatrenia;
- (h) so spoločnou prácou v rámci NAFO na vypracovávaní a zavádzaní ďalších opatrení na zlepšenie rovnováhy medzi intenzitou rybolovu a oprávnenými rybolovnými možnosťami a s prijímaním domácich krokov potrebných na zabezpečenie účinného zavádzania takýchto opatrení;
- (i) so zriadením spoločného výboru vyšších úradníkov, ktorý sa bude schádzať podľa potreby, avšak prinajmenšom raz do roka, aby posúdil fungovanie dohody a zavádzanie príslušných záväzkov strán;
- (j) so zabezpečením náležitého presadzovania opatrení NAFO pre ochranu a presadzovanie a ich vlastných predpisov uplatniteľných na rybolov vykonávaný ich loďami v Regulačnej oblasti NAFO;
- počínajúc rokom 1993 spoločenstvo vykonáva prinajmenšom ten istý stupeň kontroly nad loďami spoločenstva ako v roku 1992, aby zabezpečilo, že ich úlovky nepresahujú kvóty, ukončením rybolovu v prípade, že kvóty sa považujú za vyčerpané a snahou o obmedzenie intenzity rybolovu (počet lodí a rybolovných dní) vo vzťahu ku kvótam a ďalším oprávneným rybolovným možnostiam tak, aby zabezpečili účinný dohľad a kontrolu;
- (k) s pokračovaním prítomnosti hliadkových lodí pre rybolov v Regulačnej oblasti NAFO pre kontroly v rámci Programu spoločnej medzinárodnej kontroly a dohľadu NAFO v závislosti od prevádzkových požiadaviek;
- pre tento cieľ pre rok 1993 Európska komisia zamýšľa prideliť hliadkovaciu loď pre rybolov pre Regulačnú oblasť NAFO na obdobie 10 mesiacov ako v roku 1992,
- v neprítomnosti hliadkovej lode spoločenstva a pokiaľ je to možné pre obidve strany, Európska komisia pridelí inšpektorov rybolovu na vykonávanie inšpekčných úloh NAFO z kanadskej hliadkovej lode; a
- (l) s pokračovaním štvrtročných prehodnotení činností a údajov dohľadu a inšpekcie Kanady a spoločenstva v roku 1993 bez toho, aby boli dotknuté nasledovné roky vzájomnou dohodou, vrátane správ o úlovkoch ich lodí v Regulačnej oblasti NAFO, aby sa zabezpečilo presné a včasné určovanie aktuálneho využívania kvót.

II. S ohľadom na tresku 2J3KL:

uznávajú, že Vedecká rada NAFO prišla od roku 1986 k záveru, že 5 % celkovej biomasy populácie v priemere počas roka sa vyskytlo v Regulačnej oblasti NAFO, strany:

- (a) berú na vedomie, že Kanada bude každoročne požadovať, aby Vedecká rada NAFO vykonala odhad populácie, berúc do úvahy všetky relevantné vedecké dôkazy, vrátane zistení a podporných údajov kanadskeho Vedeckého poradného výboru pre atlantický rybolov;
- (b) uznávajú, že Kanada každoročne stanoví celkový prípustný odlov (TAC) a že Komisia pre rybolov NAFO stanoví a prerozdelení zmluvným stranám množstvo rovné 5 % TAC pre Regulačnú oblasť NAFO v súlade s rozdeľovacím kľúčom stanoveným Komisiou a v súlade s dohovorom NAFO a

- (c) súhlasia, že budú podporovať rozhodnutia Komisie pre rybolov NAFO, založené na relevantných informáciách alebo radách, ktoré jej poskytne Vedecká rada NAFO ohľadom 5 % TAC, ktoré vyhovujú rozhodnutiam pre riadenie a ochranu prijatými Kanadou.

III. Strany berú na vedomie rozhodnutie vlády Kanady:

- (a) dovoľovať rybárskym lodiam spoločenstva vstupovať do kanadských prístavov a používať ich v súlade s kanadským právom, smernicami a podmienkami;
- (b) sprístupňovať spoločenstvu prerozdelenia rýb, určených Kanadou ako nadbytok oproti kanadským požiadavkám na zber na základe porovnateľnom s dojednaniami pre licencovanie iných cudzích lodí pre rybolov v kanadskej rybolovnej zóne, berúc do úvahy tradičný záujem spoločenstva v prípade akýchkoľvek dostupných nadbytkov na prijímaní prerozdelení základných druhov rýb (ako napr. sebastes, platesa a halibut tmavý) a
- (c) dovoľovať lodiam spoločenstva zúčastňovať sa s kanadskými spoločnosťami na obchodných dojednaniach v rámci rozvojových alebo iných rybolovných programov v súlade s politikami ustanovenými vládou Kanady.

IV. Strany súhlasia, že:

- (a) nič v tejto dohode nebude prejudikovať akýkoľvek viacstranný dohovor, ktorého sú Kanada a spoločenstvo alebo Kanada a ľubovoľný členský štát spoločenstva stranami alebo stanoviská jednej alebo druhej strany ohľadom akejkoľvek otázky týkajúcej sa morského práva;
- (b) táto dohoda je bez prejudikácie voči delimitácii hospodárskych zón alebo rybolovných zón medzi Kanadou a členskými štátmi spoločenstva;
- (c) táto dohoda nadobúda účinnosť podpísom, v čase ktorého zrušuje Dohodu o rybolove medzi vládou Kanady a Európskym hospodárskym spoločenstvom podpísanú 30. decembra 1981;
- (d) ak sa objavia ťažkosti ohľadom interpretácie alebo zavádzania tejto dohody, jedna alebo druhá strana to ohlásí druhej strane a požiada, aby sa hneď, ako je to možné, uskutočnili dvojstranné konzultácie s cieľom vyriešenia takýchto ťažkostí a
- (e) ak sa napriek najlepšiemu úsiliu strán nedohodne žiadne riešenie, jedna alebo druhá strana môže vypovedať túto dohodu kedykoľvek po 60 dňoch od obdržania žiadosti o konzultácie spomenutej v odseku (d) druhou stranou.

A. List od vlády Kanady

Vážený pane,

s odkazom na Dohodu o vzťahoch v oblasti rybolovu medzi vládou Kanady a Európskym spoločenstvom podpísanú v tento deň Vám píšem s ohľadom na rozhodnutie, ktoré sa má prijať ohľadom rozdelenia 5 % celkového prípustného odlovu tresky 2J3KL medzi zmluvné strany NAFO, ktorý bude dostupný každoročne v Regulačnej oblasti NAFO. Mám česť potvrdiť, že Kanada a spoločenstvo na výročnom zhromaždení NAFO za rok 1993 navrhnú, aby podiel spoločenstva na týchto 5 % bol dve tretiny.

Mám česť potvrdiť moje porozumenie, že spoločenstvo obmedzí svoje úlovky tresky 2J3KL na podiel schválený NAFO.

Kanada berie na vedomie, že Rada Európskej únie zvažuje ustanovenia na reformu spoločnej rybárskej politiky, vrátane nových monitorovacích opatrení a licenčného programu uplatniteľného na lode spoločenstva pôsobiace v Regulačnej oblasti NAFO určené na riadenie intenzity rybolovu (počet lodí a rybolovných dní), aby sa zabezpečilo, že úlovky sú primerané stanoveným kvótam a ďalším oprávneným rybolovným možnostiam, a odoberanie licencií v prípade porušovania.

Ďalej mám česť navrhnúť, aby tento list, ktorý je rovnako autentický v angličtine a francúzštine, a Váš list toho istého dátumu, predstavovali neoddeliteľnú súčasť Dohody o vzťahoch v oblasti rybolovu medzi vládou Kanady a Európskym spoločenstvom podpísanú v tento deň.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za vládu Kanady

B. List od Európskeho spoločenstva

Vážený pane,

mám česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

„S odkazom na Dohodu o vzťahoch v oblasti rybolovu medzi vládou Kanady a Európskym spoločenstvom podpísanú v tento deň Vám píšem s ohľadom na rozhodnutie, ktoré sa má prijať ohľadom rozdelenia 5 % celkového prípustného odlovu tresky 2J3KL medzi zmluvné strany NAFO, ktorý bude dostupný každoročne v Regulačnej oblasti NAFO. Mám česť potvrdiť, že Kanada a spoločenstvo na výročnom zhromaždení NAFO za rok 1993 navrhnu, aby podiel spoločenstva na týchto 5 % bol dve tretiny.

Mám česť potvrdiť moje porozumenie, že spoločenstvo obmedzí svoje úlovky tresky 2J3KL na podiel schválený NAFO.

Kanada berie na vedomie, že Rada Európskej únie zvažuje ustanovenia na reformu spoločnej rybárskej politiky, vrátane nových monitorovacích opatrení a licenčného programu uplatniteľného na lode spoločenstva pôsobiace v Regulačnej oblasti NAFO určené na riadenie intenzity rybolovu (počet lodí a rybolovných dní), aby sa zabezpečilo, že úlovky sú primerané stanoveným kvótam a ďalším oprávneným rybolovným možnostiam, a odoberanie licencií v prípade porušovania.

Ďalej mám česť navrhnúť, aby tento list, ktorý je rovnako autentický v angličtine a francúzštine, a Váš list toho istého dátumu, predstavovali neoddeliteľnú súčasť Dohody o vzťahoch v oblasti rybolovu medzi vládou Kanady a Európskym spoločenstvom podpísanú v tento deň.“

Mám česť potvrdiť, že obsah Vášho listu je pre spoločenstvo prijateľný a že Váš list a tento list predstavujú neoddeliteľnú súčasť Dohody o vzťahoch v oblasti rybolovu medzi vládou Kanady a Európskym spoločenstvom podpísanú v tento deň v súlade s Vaším návrhom.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za Radu Európskej únie
